

Porównanie tłumaczeń II Kronik 21:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz JAHWE nie chciał zniszczyć domu Dawida ze względu na przymierze, które zawarł z Dawidem i któremu powiedział, że da mu lampę* w jego synach po wszystkie dni.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mimo to JAHWE nie chciał zniszczyć rodu Dawida. Czynił to ze względu na zawarte z Dawidem przymierze, w którym zapowiedział, że lampa jego dynastii świecić będzie na zawsze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE jednak nie chciał wytracić domu Dawida ze względu na przymierze, które zawarł z Dawidem, i ponieważ obiecał dać pochodnię jemu oraz jego synom, po wszystkie dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale nie chciał Pan wytracić domu Dawidowego, dla przymierza, które był uczynił z Dawidem, a iż był przyrzekł dać mu pochodnię i synom jego po wszystkie dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A JAHWE nie chciał wytracić domu Dawidowego dla przymierza, które był z nim uczynił a iż był obiecał, że mu miał dać świecę i synom jego przez wszytek czas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jednakże Pan nie chciał zniszczyć domu Dawida ze względu na przymierze, które z nim zawarł, gdy mu obiecał, iż da mu przed sobą płomyk na zawsze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jednakże Pan nie chciał wytracić rodu Dawida przez wzgląd na przymierze, jakie zawarł z Dawidem zgodnie z daną mu obietnicą, że nie da nigdy wygasnąć jego potomstwu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE nie chciał jednak zniszczyć domu Dawida ze względu na przymierze, które zawarł z Dawidem, powiedział bowiem, że na zawsze pozostawi pochodnię dla niego i dla jego synów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE jednak nie chciał zniszczyć domu Dawida z powodu przymierza, które zawarł z Dawidem, zgodnie z daną mu obietnicą, że na zawsze zachowa lampę świecącą dla niego i jego następców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe jednak nie chciał wytracić domu Dawidowego ze względu na przymierze, jakie zawarł z Dawidem, i na daną obietnicę, że po wszystkie dni lampa [świecić będzie] jemu i jego synom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь не схотів вигубити дім Давида через завіт, який завіщав з Давидом, і тому що сказав йому, що дасть йому світильник і його синам на всі дні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale WIEKUISTY nie chciał wytracić domu Dawida, z powodu przymierza, które uczynił z Dawidem, przyrzekając, że mu da i jego potomkom lampę wszystkich

1) da lampę, גִּיר לוֹ לָתֵת, idiom: zapewni trwałość jego dynastii.

2) <x>110 11:36</x>; <x>110 15:4</x>; <x>120 8:19</x>

			dni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz JAHWE nie chciał obrócić domu Dawida w ruinę, a to przez wzgląd na przymierze, które zawarł z Dawidem, i tak jak powiedział, jemu oraz jego synom zawsze dawał lampę.